

LATAS ALEGRE, Óscar, "Escritors no «patrimoniais» que escriben en aragonés en o primer terzio d'o sieglo XX", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 35-50.

## **Escritors no «patrimoniais» que escriben en aragonés en o primer terzio d'o sieglo XX**

**Óscar LATAS ALEGRE**

*Consello d'a Fabla Aragonesa* (oscarlatas@yahoo.es)

**Resumen:** En as primeras decadas d'o sieglo XX bi abió bels escritors de luenga materna castellana que caloron en boca d'os suyos presonaches parolas e frases en aragonés. S'estudean en iste articlo os casos de Gregorio Oliván, José García Mercadal, Edgardo Garrido e José Llampayas.

**Parolas clau:** Literatura aragonesa. Luenga aragonesa. José García Mercadal. José Llampayas. Gregorio Oliván García. Edgardo Garrido Merino.

**Resumen:** En las primeras décadas del siglo XX hubo varios escritores de lengua materna castellana que pusieron en boca de sus personajes palabras y frases en aragonés. Se estudian en este artículo los casos de Gregorio Oliván, José García Mercada, Edgardo Garrido y José Llampayas.

**Palabras clave:** Literatura aragonesa. Lengua aragonesa. José García Mercadal. José Llampayas. Gregorio Oliván García. Edgardo Garrido Merino.

### **Not "patrimoniais" writers who write in aragonese language in the first third of the XX century**

**Abstract:** In the first decades of the XX century, there were several writers of castilian or spanish mother tongue who put words and sentences in aragonese language in the mouth of his main characters. In this article the cases of Gregorio Oliván, José García Mercadal, Edgardo Garrido and José Llampayas are studied.

**Key words:** Aragonese literature. Aragonese language. José García Mercadal. José Llampayas. Gregorio Oliván García. Edgardo Garrido Merino.

Os testos dialeutals aragoneses d'o primer terzio d'o sieglo XX que nos han arribato, á pesar d'a suya meyana calidá literaria e tamién d'a suya limitata alpor-tación lingüística, deben estar estudiatos por o suyo intrés ta a estoria d'a lingüística e d'a literatura en aragonés.

Durante a segunda metà d'o sieglo XIX e comenzipios d'o XX, fruto d'as corriens d'o Romantizismo, estioron asabelos os escritors de luenga natal castellana que preboron de desembolicar una literatura rechionalista aragonesa, metendo ta ixo en boca d'os suyos presonaches parolas d'o país.

Destacan, por un canto, os que reproducen una fabla koinetica que podemos clamar "aragonés baturro de l'Ebro" e que, agún con repuis d'aragonesismos, puede estar carauterizata como castellano dialeutal d'Aragón. D'entre istos, talmén os dos millors escritors baturristas, ya que mesmo plegoron á redautar os suyos propios

bocabularios dialeutals á modo de obras de consulta u ferramientas de treballo ta ra millor redazi3n d'os suyos escritos, son Juan Blas y Ubide e Gregorio Garc3a-Arista Rivera, naturals de Calatay3 y Tarazona, respetibam3n.<sup>1</sup>

Por atro canto, bi ha que charrar d'una colla d'escritors, menos numbrosa e en a que s'ha parato menos cuenta, que emplegan a luenga aragonesa pura e replecan e aprenden parolas e frases de l'Alto Arag3n, ta ficar-las en os suyos escritos. En iste sentiu, o primer autor en fer serbir una escritura koinetica aragonesa moderna sobre una base de l'aragon3s d'una comarca d'a cuala no yera fablador patrimonial, lo trobamos á meyatos d'o sieglo XIX: Braulio Foz y Burges. Como sapemos, Braulio Foz, naxito de F3rnoles, escribi3 en castellano a *Vida de Pedro Saputo*, en 1844, pero con asabelos d'aragonesismos semontaneses, sobre tot en os cap3tols de "El pleito del sol" e "La justicia de Almud3var".

Continamos en iste articlo dando notorio d'ista zaguera colla d'escritors tan poco estudiatos. Presentamos á iste respeto en primer lugar, dos autores, Jos3 Garc3a Mercadal e Gregorio Oliv3n Garc3a, que tienen o tarranco com3n d'estar zaragozanos e de sentir a nezesid3, por a suya condizi3n d'aragonesistas, d'escribir en aragon3s –en a suya baried3 ozidental– en tan temprana epoca, no estando fabladors "patrimoniales" de dita luenga. Dimpu3s, comentaremos o encara m3s singular caso d'atros dos autores foranos, Jos3 Llampayas Lloveras e Edgardo Garrido Merino, que escriben en ixa mesma luenga d'os Perineus, o que amostra que ro intr3s por emplegar l'aragon3s ta fer literatura por chens que a luenga propia ye o castellano, ye un feito que tiene, á lo menos, un sieglo de bita.<sup>2</sup>

## 1. Jos3 Garc3a Mercadal

Jos3 Garc3a Mercadal (Zaragoza, 1883-Madrid, 1975), de pai asturiano e mai zaragozana, nax3 en pleno Coso de Zaragoza un 2 de chinero de l'añata señalata de 1883. En ista ziudad estudi3 en a suya Unibersid3 a carrera de Dreito, do teni3 como profesor á o rechionalista aragon3s –tami3n en o lingüístico– Juan Moneva y Puyol.<sup>3</sup> Se doutora en a Unibersid3 de Madrid con a Tesis, encara inedita, *Concepto de la econom3a pol3tica* (1907).

Como escritor, os suyos primers libros datan de 1906, *Del jard3n de las Doloras*, e de 1908, *Los que esperan*, obra ista zaguera con dialeutalismos baturros. En 1910 public3 *Cuentistas aragoneses en prosa e*, en 1935, oteni3 l'acz3sit d'o Premio Nacional de Literatura por o suyo ensayo *Historia del Romanticismo en España*.

1. Istos dos vocabularios, que permanixoron ineditos, pos yeran nom3s que ta empleo d'os autores en as suyas obras literarias, e que se claman respetibam3n *Modismos dialectales de Calatayud* (Blas y Ubide, 2007) e *Diccionario de la lengua españaola en su variedad aragonesa* (Garc3a-Arista, 2011), han sito datos a a conoxer en istas zagueras añatas (Blas y Ubide, 2007, e Enguita, 2009).

2. Feremos nom3s menzi3n que á obras imprentatas, dixando difora otros textos menors feitos con a mesma intenzionalid3 d'os que estudiamos. Asinas, por exemplo, á begatas, a escritura epistolar d'o filologo franz3s Jean-Joseph Saroihandy ye feita en aragon3s ribagorzano ta emplegar a mesma luenga que os suyos informadors (Saroihandy, 2005: 209-210).

3. Juan Moneva fund3 en l'año 1915 o Estudio de Filolog3a de Arag3n, instituzi3n antinormatibizadora dependi3n d'a Diputaci3n Provincial de Zaragoza, que, como dio á conoxer por primera begata M.<sup>a</sup> Pilar Ben3tez, treball3, en una primera etapa, entre dita añata e 1925 e, en una segunda, entre 1930 e 1931 (Ben3tez, 2010), adedicata m3s que m3s á traballar un *Diccionario aragon3s*.

Escibió, amás, siate articlos en a rebista aragonesista *El Ebro*, d'entre os años 1917 e 1932.

En a Guerra Zebil, s'achuntó con os faszistas en Zaragoza e publicó ya en 1937 obras como l'antolochía *Ideario del Generalísimo, frente y retaguardia*. Cuan remató a Guerra Zebil, marchó ta Madrid, do treballó como bibliotecario en o Instituto de Reforma Agraria. Propietario d'as editorials Babel e La Novela Mundial, escribió asabelos de libros biograficos d'aragoneses, como *Goya pintor del pueblo* (1928), *La segunda mujer del Rey Católico, doña Germana de Foix, última reina de Aragón* (1942), *Antonio Pérez. Secretario de Felipe II. Una vida borrascosa* (1943), *Palafox, Duque de Zaragoza (1775-1847)* (1948) u *Baltasar Gracián. Estudio y antología* (1967). Estió direutor de bels periodicos zaragozanos, como *El Imparcial de Aragón*, *La Correspondencia de Aragón*, *La Crónica de Aragón* u *La Voz de Aragón*, e redauttor-mandamás d'os diarios madrileños *El Imparcial* e *El tiempo*. Fallezió, como s'ha dito, en Madrid o 31 de deziembre de 1975, e d'a suya ampla biografía e obra s'han ocupato José Luis Melero (2003 e 2006) e Juan Domínguez Lasierra (2006).

Pero, como dezibamos antis, debán d'a radita existencia de testos publicatos en aragonés á escomenzipios d'o sieglo XX, d'ista graniza obra de José García Mercadal, destacamos unas charradetas en luenga aragonesa que amanixen en as nobelas *Remanso de dolor* e *Del llano a las cumbres (Pirineos de Aragón)* que José García Mercadal publicó en os años 1911 e 1923, respetibamén.

*Remanso de dolor* se publicó primero en fasziclos en a rebista madrileña *Ateneo*, de febrero a setiembre de 1911 (García Mercadal, 1911), e ya en o lumero de chinero se nunziaba con istas parolas: "En el número próximo comenzaremos la publicación de la novela titulada *Remanso de dolor*, original del ilustre literato D. José García Mercadal, expresamente escrita para la Revista *Ateneo*".<sup>4</sup> Dimpués, en 1912, a novela estió publicata por a Biblioteca "Ateneo" de Madrid, sin d'añadienzas, en un libro de 175 planas, trabillatas en a madrileña imprenta de Bernardo Rodríguez (García Mercadal, 1912). Anque *Remanso de dolor* ye, por o suyo argumento, desembolicato en o balneario altoaragonés de Tiermas, una novela costumbrista típica d'ixe baturrismo que pedricaba o propio García Mercadal, creba en o lingüístico ixe baturrismo por emplegar, anque nomás siga en as planas 93, 94 e 95, que fan parti d'o capítol XV, a fabla altoaragonesa e no o castellano dialeutal de Aragón. L'autor, ta chustificar literariamén e calar dialogos en aragonés en o testo, fica o siguién parrafo introductorio en o que diz reproduzir a fabla d'os ansotanos (García Mercadal, 1911: 93):

*Abortos en su charla, no advirtieron mi presencia, ni cómo, llevado por la curiosidad, los contemplaba desde mi atalaya de la terraza, en donde tomara asiento acodado sobre el barandal [...]. Por eso el diálogo de los ansotanos llegaba hasta mis oídos con la facilidad que en un teatro llegan las palabras de los actores desde el escenario hasta las localidades más altas.*

D'ista traza, anque o discurso narratibo ye feito, como o resto d'a novela, en castellano, l'autor prenzipia á incorporar charrazos en aragonés ozidental, que se ban ficando á ixambre por meyo d'o testo, seguntes qui fabla:

4. *Ateneo. Revista mensual ilustrada*, tomo 11 (enero-junio de 1911), p. 64.

–¿Qué fez? –preguntó la moza con ese dejo especial que endulza el habla de las gentes en aquella parte del Pirineo.

–Ya pués vier –le repuso el mozo–; aquí stó tomando lo sol.

–¿Yes mellor? (García Mercadal, 1911: 93).

–Las garras parez que me falsían menos qu’antis.

–¿Sientes que el agua de lo baño te fa más fuerzas?

–Al pronto parez que me las furta; pero lugo siento como si la sangre me puyase por las venas arriba y con más fuerza qu’enantes [...]

–Dios fará lo que siga su voluntad –añadió el mozo bajando la cabeza.

–Ello siga lo mellor. (García Mercadal, 1911: 94).

–¡Ah, pobrete Jusé, cuánto sufres!

–Una miqueta, Maringracia, una miqueta. Pero algo m’aima el que te he chunto á mi á toas horas. Tus ojos me fan consuelo. Han un mirar tan suave que fa gozo. Me parez que son como una fuente d’ishas que se troban en nuestras montañas, á las que arribas cansado, como entontecido de andar y más andar puyando las laeras, y con un buche de agua clara y fresca todo se pasa.

–¿Qué cosas fablas! [...]

–Las qu’implen lo corazón, muller, ishas te digo. Cosas de lo querer que fan plorar de gozo. Cuando nos casamos, va pa un año, á mi me pareceba que s’eba terminado todas nuestras penas... (García Mercadal, 1911: 94).

–Pero, oye, ascuita, muller [...], d’isho que reclamas... ¿has testigos que fagan preba? [...]

–Pues entonces no puede fer cumplir lo que tú quiés que faga [...]

–E vos, marzapanaz, ¿cuando lo fez, buscar [sic<sup>f</sup>] testigos? (García Mercadal, 1911: 95).

José García Mercadal señala en una declaración zaguera con a que remata a nobela, á modo de desincusa, pero tamién de refirme lingüístico, que ta escribir en ansotano s’ha documentato no d’una traza direuta, á trabiés de fabladors patrimoniais d’a bal d’Ansó, sino d’una traza indireuta e erudita por meyo d’o informe feito por Jean-Joseph Saroïhandy en 1901 arredol d’a modalidá lingüística que charran os ansotanos, e publicato en a *Revista Aragón* en 1902:

*Al Cesar...*

*No he tenido todavía el gusto de pasar unos días en Ansó. Por eso he de confesar que los detalles que de aquel valle me han servido para pergeñar algunas páginas de este libro, sobre todo lo que se refiere a giros de la modalidad lingüística que hablan los ansotanos, están tomados del informe presentado por Mr. Saroïhandy a la Escuela práctica de Estudios superiores de París (Sección de Ciencias Históricas y Filológicas) en 1901, publicado en francés en el Anuario de dicho año, y traducido al castellano en la Revista de Aragón (1902, pág. 644), con un prólogo del eminente Joaquín Costa.*

*Decimos esto, porque el que se viste con ajena ropa, se expone a que lo desnuden en medio de la calle. Y no queremos correr el albur de tales desnudeces.* (García Mercadal, 1911: 169).

---

5. Parixe que se trata d’un yerro e, en cuentas de *buscar*, ha d’entender-se *buscaz*, en concordancia con o pronombre de segunda presona *vos*.

Ista declarazi3n no puede por menos de chocar, pos ni l'anal3s lingüístico d'o testo premite afirmar que o dialeuto aragon3s emplegato en a nobela de García Mercadal siga l'ansotano ni a leutura d'o zitato informe de Saroihandy refirma que ista siga a fuen documental d'a que se fa serbir l'autor.

En o que fa á o primer aspecto, aparti d'os castellanismos foneticos (*pareceba*, *gozo*, *ojos*, *fuelle*), morfolochicos (*casamos*, *nuestras montañas*, *cansado*, *entontecido*) e lesicos (*entonces*), emplegatos en o testo, e de bels baturrismos conzidens con bulgarismos d'atras areas ispanicas (*juerza*, *juerzas*), bi ha un predominio de formas chesas e no ansotanas. Asinas, chunto á aspectos lingüísticos comuns á ambas modalidaz (a diftongazi3n de E breu tonica en *yes*; a conserbazi3n de F- en *fer*, *furta*, *fablas*, e d'o grupo PL- en *plorar*; as soluzions /N/ en *mellor*, *muller*; /tʃ/ ta I- consonantica en *chunto*; /y/ ta -DY- en *puyando*; os demostratibos *ishas*, *isho*; as formas contrautas d'os berbos *fer* -*fa*, *fez*, *fan*, *fará*- e *aber* -*eba*-; l'alberbio *antis*; a conchunzi3n copulatiba e,<sup>6</sup> etz.), amanixen prou de rasgos propios d'o cheso e no de l'ansotano: l'articulo *lo* -*lo sol*, *lo baño*, *lo corazón*, *lo querer*-, en cuentas d'a forma ansotana *o*; l'ausenzia d'a desinenzia -*i* en a primera presona d'o berbo estar -*stó*-, fren á l'ansotano *estoi*; a presenzia d'o morfo -*se* en o preterito pluscuamperfeito -*puyase*- e no de -*ra*, como en ansotano -*puyera* u *puyara*-; as formas de presén de suchuntibo *faga*, *fagan* e  *siga*, en cuentas d'as ansotanas *faya*, *fayan* e *sea*; o emplego d'o berbo *aber* con o sinnificau de 'tener' -*he*, *has*, *han*-; mesmo a forma *vos* s'emplega no como pronombre de cortesía, como en ansotano, sino en cuentas d'o pronombre *tu*, igual que en bel testo cheso.<sup>7</sup>

Iste trafuque de García Mercadal entre a modalidaz lingüística ansotana e a chesa guarda relaci3n con a trafuca más cheneral e común en a epoca en a que se escribió a nobela entre o ansotano e o cheso que, á ormino, se barrechaban e yeran o mesmo. Asinas, M.<sup>a</sup> Dolores Albiac remera que "Galdós en *Los Condenados* llama indistintamente a los naturales de Ansó, chesos y ansotanos. El equívoco provenía de Madrid adonde se dirigían chesas y ansotanas vendiendo hierbas. En la capital, ambas eran conocidas por chesas." (Albiac, 1972: 3). Tamién se daba notorio d'iste feito en l'articulo que zitaba García Mercadal de Saroihandy, pos iste zagüero ya albertiba sobre as mullers ansotanas que "fuera de su pueblo se les llama chesas (mujeres de Echo)" (Saroihandy, 2009: 42).

En tot causo, o trafuque de García Mercadal entre os rasgos lingüísticos ansotanos e chesos amuestra que l'autor no emplega como fuen documental o informe de J. J. Saroihandy. Amás, o feito de que a grafía ta representar o fonema prepalatal fricatibo sordo en iste testo no siga *x*, como fa o filologo franzés (Saroihandy, 2009: 46), ni *sch*, como escribió Rafael Gast3n (Gast3n, 1934: 41), sino *sh*, á estilo d'a obra

---

6. Ista conchunzi3n copulatiba, d'a que fa uso García Mercadal en ista e en a siguién nobela que estudiamos (García Mercadal, 1923: 33) e tamién Gregorio Oliván, atro d'os escritores analizatos (Oliván, 1928: 3), e que en l'autualidá no s'emplega ni en l'ansotano ni en o cheso, ye, sindembargo, documentata por Saroihandy en Ansó ("emos feito tinte pa tintá calzas e trinzaderas; e calau as manos entro e se m'an enronau", Saroihandy, 2005: 260) e por Domingo Miral en Echo ("¡que los me comié e los me bebié!", Miral, 1924: 214).

7. Sobre os rasgos carauteristicos de l'ansotano e d'o cheso, puede consultar-se Benítez (2001), Gast3n (1934) e Bayo (1978).

literaria de Domingo Miral,<sup>8</sup> puede fer pensar que siga iste zaguer autor a fuen d'informazi3n d'a que se fa serbir Garc3a Mercadal.

*Del llano a las cumbres (Pirineos de Arag3n)*, publicata en Madrid en 1923, ye l'atra nobela, en a cuala Garc3a Mercadal emplega, aunque en menor mida, l'aragon3s. De feito, en ista obra son poquez e chicorr3ns os testos escritos en ista zaguera luenga, que se i calan en o discurso narratibo por meyo de bella frase introdutoria ("Incit3ndola para que nos produzca en su dialecto", Garc3a Mercadal, 1923: 244; "de su habla popular", Garc3a Mercadal, 1923: 265):

*As mull3s fan goyo cuando en i'st3 muitas. D3-mene una sola e ya me fa miedo.* (Garc3a Mercadal, 1923: 33).

*¿T'acuerdas que me dici3s / en lo rinc3n de lo fuego / que me querebas a yo / m3s c'a la luz de tus güellos?* (Garc3a Mercadal, 1923: 264).

*Hez feito, zaragozanos, / muy bien en puyar ta Hecho. Agora solo fa falta / que voz ne baschez contentos.* (Garc3a Mercadal, 1923: 265).

L'aragon3s que s'emplega en istos breus testos, 3 diferencia d'os analizatos en a nobela anterior, no tiene un predominio de formas chesas, sino que puede charrarse de una koin3 ozidental cheso-ansotana. Asinas, 3 una base com3n de rasgos lingüisticos que ambos dialeutos tienen (diftongazi3n de O breu tonica deb3n de yod e desembolique d'un elemento belar protetico en *güellos*; soluzi3ns /*ɲ*/ ta -C'L- en a parola anterior, e ta -LY- en *mull3s*; /*y*/ ta -DY- en *goyo*, *puyar*; o ya siñalato mantenimiento de F- en *fa*, *fan*, *feito*; o empleo d'os morfos -e- en a segunda presona d'o preterito perfeuto simple -*dici3s*-; e -ba- en o preterito imperfeuto d'indicatibo d'a segunda conchugazi3n -*querebas*-; o pronombre *ne* como complemento partitibo e con verbos pronominals de mobimiento -*d3-mene*, *voz ne baschez*-; a preposizi3n *ta*; l'antis zitata conchunzi3n copulatiba *e*), s'achuntan atos propios de l'ansotano (l'article *as* -*as mull3s*- e a construzi3n impersonal *i'st3 -en i'st3 muitas-*, bari3n d'a m3s emplegata *bi'st3* ) u d'o cheso (l'article *lo* -*lo rinc3n*, *lo fuego*-<sup>9</sup> e o pronombre atono de segunda presona plural *bos* -*voz ne baschez*-).<sup>10</sup>

Ta rematar, bi ha que siñalar que en ista zaguera nobela Jos3 Garc3a Mercadal adedica un cap3tol, 3 Jos3 Llampayas (Garc3a Mercadal, 1923), o escritor que estudiamos 3 continazi3n. A relaci3n entre ambos ye notoria. D'un costato, Garc3a Mercadal public3 en 1924 en a suya editorial Babel, en a colezi3n "Argensola", a nobela de Jos3 Llampayas, *Mosen Bruno Fierro* (Dom3nguez, 2006: 182). D'atro costato, a obra *Francho Mur* de Jos3 Llampayas, publicata en 1928, prenzipia con ista dedicatoria: "A Jos3 Garc3a Mercadal, escritor aragon3s".

8. "El Dr. Miral, en su comedia *Qui bien fá nunca lo pierde*, editada en 1903, transcrib3 estas palabras mediante *sh*; en sus trabajos sobre este dialecto, publicaci3n en 1924 y en 1929, que antes hemos citado, emplea el grupo *sch*" (Gast3n, 1934: 41, n. 12).

9. Pare-se cuenta en que l'article *lo* s'emplega en un dito popular que se repleca por tot l'Alto Arag3n, por o que puede estar fosilizato.

10. Puede beyer-se Ben3tez (2001), Gast3n (1934) e Bayo (1978).

## 2. José Llampayas Lloveras (u Lluveres)

José Llampayas Lloveras (Barcelona, 1883 - San Feliu de Guíxols, 1957) ye un escritor catalán, naxito un 3 d'abril de l'añata señalata, que otenió en a Unibersidá de Barcelona o grau de Lizenziato en Dreito en 1907, e que estió abogato-secretaire d'a Cámara Oficial de la Propiedad Urbana de San Feliu de Guíxols.

Como García Mercadal, redautó prou de biografías literarias, como as de *Fernando el Católico* (1941), *Jaime I El Conquistador* (1942) u *Goya, su vida, su arte y su mundo* (1943). Pero talmén, en o que fa a suya escritura, bi ha que destacar que, de resultas d'una malautía contraíta cuan estió abogato en Berlín, entre 1911 e 1923, fizió una cura de reposo en Boltaña (Fernández Clemente, 1997: 36), do s'adedicó á escuitar e á copiar ditos e parolas que dimpués incorporó á os suyos articlos en prensa e á os suyos libros. En iste mesmo sentito, Juan Domínguez Lasierra, en o prelogo d'a redizión d'a novela *Mosen Bruno Fierro*, diz que, dimpués d'estar bels meses en Graus, atraíto por a fegura de Joaquín Costa, “se enamora del Sobrarbe y en Boltaña permanecerá once años, ejerciendo la abogacía y descubriéndose escritor del alma y de la historia del viejo reino.” (Llampayas, 2000 [1924]: 10).

Respeuto á os suyos escritos en prensa, b'ha que fer notorio d'o cuento curto “Las Salvachinas”, publicato en *Heraldo de Aragón* (2 de enero de 1923), e que lugo amanixerá dintro d'a obra *Mosen Bruno Fierro*, pos achunta un chiquet listato con o “significado de las palabras montañesas de este cuento, menos comprensibles: *tocho* (palo), *chipón* (jubón), *pocino* (umbría), *fraxin* (fresno), *fabo* (haya), *buxo* (boj), *güellas* (ovejas), *baranato* (especie de valla trasladable), *garrot* (paso escabroso) y *feixa* o *feixanga* (salida entre peñas)” (Llampayas, 2000 [1924]: 51). En a rebista aragonesista *El Ebro*, son onze as colaborazions que fizió d'entre 1918 e 1927, e, en a primera d'ellas, ya se nos diz por parti d'o editorial d'a rebista: “El Sr. Llampayas es un alto abogado catalán radicado en Boltaña y saturado plenamente de ambiente altoaragonés, que tan galanamente sabe describir.” (*El Ebro*, 15 de enero de 1918). Por atro costato, en o diario madrileño *El Sol* escribió entre 1920 e 1921 una dozena d'articlos baxo os títols “Desde el Alto Aragón” u “Crónicas Pirenaicas”.

José Llampayas incorporaba dimpués istas colaborazions en prensa como capítulos d'os suyos libros. O primero fue *Pilar Abarca (nieta de un rey)*, que s'imprentó en 1919,<sup>11</sup> con o que prenzipió una trilochía sobrabenca d'a que fan parti *Mosen Bruno Fierro. Cuadros del Alto-Aragón* (1924) e *Francho Mur* (1928), pos as tres son ambientatas en Sobrarbe, baxo a “montaña madre”, a Peña Montañesa.

Sobre *Pilar Abarca* dice José García Mercadal que es un “poema de redención aragonesa, génesis de un proceso de desarrollo de energías encaminado a la redención de todo un pueblo” (Fernández Clemente, 1997: 36-37). O mesmo Llampayas lo ratifica e escribe: “Pilar Abarca no es ni Juana de Arco, ni Rosa Luxemburgo: es la tierra que sufre, la de Sobrarbe, de Aragón, de Iberia, del Mundo, como digo en

---

11. Anque en o libro no fegura a calendata d'edizión, una reseña de Julio Calvo Alfaro en a rebista *El Ebro* de setiembre de 1919, “Versos de raza: Don José Llampayas. Por la dádiva de su libro *Pilar Abarca*”, nos permite datar a obra en ixé año. Tamién Silvio Kostić da notorio d'o libro de Llampayas a mesma añata en o diario oszense antiliberal *El Porvenir* (14 de octubre de 1919). De feito, ta prenzicipios de l'año 1918, Llampayas publicó en a zitata rebista *El Ebro* un capítol d'a obra como “Fragmento de un libro en preparación. Las novelas de la montaña madre” (*El Ebro*, 15-1-1918 e 15-2-1918).

el prefacio [...]. En otro aspecto es una semblanza de Aragón y, en otro, una obra costumbrista; pero en el fondo es un poema agrario, tal vez el poema que hubiera escrito Costa. Costa fue el paladín, yo el barco” (Fernández Clemente, 1997: 37). De feito, a nobela cuenta, á o luengo d’as suyas 153 planas, una istoria sozial ambientata en o Sobrarbe, como describe Luis Horno Liria, que beye bella similitú con a obra literaria d’o costumbrista altoaragonés Luis López Allué:

López Allué es un novelista espléndido y su obra sigue viva hoy, y ha tenido, además, repercusiones posteriores tan palpables como la de *“Pilar Abarca (nieta de un rey)”*, esa lírica novela de José Llampayas, en la que éste aboga por el exterminio o, cuando menos, por la erradicación de los caciques y de los burócratas, de los usureros y de los politicastos de la España oficial, opresores de los buenos hombres de la montaña, mesnasderos que van a ser en la milicia de Pilar Abarca en su lucha contra la astucia de esa araña cuya red sofoca todo y contra la que clama, tronante, “San Costa”, allá en su retiro de Graus. Pilar Abarca fracasará por el momento y sola, preñada, regresará hacia los valles altos pirenaicos. (Horno, 1996: 20).

Anque l’aragonés amanixe, con más u menos amplura, en os tres libros citatos de Llampayas, ye en ista obra de *Pilar Abarca (nieta de un rey)* en a que ye asabelo de presén. Amás d’a muita tradiziún oral sobrarbenca en aragonés calata en ista e en as atras obras, e d’a que no femos referencia en iste treballo, pos no ye creyaziún literaria propia de l’autor,<sup>12</sup> a nobela desembolica un discurso narratibo en castellano en o que se fica asabelos d’aragonesismos (“Me habló de sus cacerías. De un *chabalín* al que agarró del cuello, haciéndolo andar *a reteculas* hasta unas *leneras*, por donde ambos rodaron a tumbos, con riesgo de *estozolarse*”; Llampayas, 1919: 23) e, más que más, dialogos en os que bels presonaches charran en aragonés de raso u con cualcuns castellanismos, como puede beyer-se en istos exemplos:

– *Ayer mesmo los vide ta par d’allá; en conté ocho; d’esa tierra d’os Pocins saliún i dion vuelta t’al otro lao* (Llampayas, 1919: 23).

– *¿Qué es ello, Pedro?*

– *¿Veí qué? Pos que bailan o cascabillo en a plaza.*

– *¡Hola! El cascabillo, la danza prima de...*

– *¿Cómo diz?*

– *Nada, que nos demos priesa* (Llampayas, 1919: 24).

– *Ixo digo; jamás en as danzas se tocaban os hombres con as mullers en tiempos; ahora, si no van abrazaos, ya no saben marchar; hoy todo yé poner usos malos* (Llampayas, 1919: 30).

– *Ya verdá que tiens a novia ná tierra baxa.*

– *No verdá.*

– *Sí verdá.*

– *¿Quí se lo ha dito?*

– *A yo me lo han dito.*

– *¿Quí se lo ha dito?*

– *¡Pché!, no valdrá cosa cuando a tú te la dan d’abaxo t’arriba.*

– *¡Amos, fata!*

– *¿Qué, t’encarrañas?*

---

12. De ambos aspectos, d’a tradiziún oral en aragonés replecata por Llampayas en a suya obra e d’a creyaziún literaria feita por o escritor en ixa luenga, nos ocuparemos en l’articulo “L’aragonés sobrarbenco en a obra de José Llampayas”, que amanixerá decamín.

–¡Pos me diga qui lo ha dito ixo!

–Un canario.

–Alguna bachillera, dirá. ¡Me ca...!

–¡Pára, hombre, pára!... Con que yé verdá, ¿no?

–Nóo!...

–O pregunto p'ra aconsejáte, Toñón. Ya sabes o dicho que diz: “Muller d'abaxo con hombre d'arriba, casa abaxo”. En ixa del amo tiens a nuestra [...].

–Astí vien un caballero. (Llampayas, 1919: 37).

–No he quiesto pensar más.

–Luego...

–Ye cosa feta; yo no reculo. (Llampayas, 1919: 54).

–Tú, baxa con as güellas per ixos tozals, i en o Cajigar xíralas que baxen per aquellas feichangas hasta o camino; cudiao qu'en pierdas garra. (Llampayas, 1919: 59).

–¡Pilaroña!, ¿qué fas astí?

–¡Oh, nina, i qué moza t'has feto!

–¿Aonde tiens o galán? [...]

–¿También usté, Yayo? ¿Ande va? ¿Ta qué feria?

–Astí mesmo, a quedáme con vusotros.

–¡Anda!

–De verdá. ¿Vides a Toñón? ¿No? S'habrá entreteniu con as güellas. (Llampayas, 1919: 70).

–Aón a va viere?

–En la fiesta de Bestué. Os esperaba.

–¡Ah!, ¡la pobra! Pensará que no he quiesto puyar. (Llampayas, 1919:71).

–¿Sabén qué podén fere? Pos compráme un buen vestido bien ajustado i pa todo uso; d'ixo de coronas o gorros ¿qu'en de fer yo? (Llampayas, 1919: 87).

–Ixsos grandizos más negros son bobons; os otros, tirantes a royo, esparveros (Llampayas, 1919: 100).

En a novela *Mosén Bruno Fierro* (2000 [1924]), Llampayas emplega ista mesma teunica de calar l'aragonés bien en o propio discurso narratibo castellano por meyo d'aragonesisimos, bien en os charrazos de bels presonaches, más u menos castellanizados, que fan parti de dialogos ficatos en dito discurso narratibo. Fayan onra nomás que istos exemplos, ta no expandir-nos prou:

Pensativa, el *tocho* entre las manos y ocioso el huso, que le asomaba por entre las *encordaderas del chipón*, permanecía inmóvil. María-Cruz hubiera querido ser águila, y volar escudriñando *Tumarruego, el Cajigar, Xebernils*, todos los valles próximos; y recorrer *solanos, paqueras, pocinos*; y uno a uno registrar los *fráxins*, los *fabos*, los *buxos*, hasta dar con Francho... (Llampayas, 2000 [1924]: 52).

–Cosa, pasa.

–¿Cosa, María-Cruz? ¿No se perdión os dos en o Pinar?

–Ixo yé cuento.

–Yé verdá.

–Fuén ta onde os chabalins. Ixa siñora quié cazáne.

–¡Amos, fata! Salvachins, dirás [...].

–...¡a Marí-espárrago!... Se te fa extraño, ¿no? Pos mira, con ixos besques se caza, con ixos (Llampayas, 2000 [1924]: 54).

–[...] Pro te juro que si haces por que t'espachen, serás chubera, i no habrás dote, i tu hermana se fará capitals, i tú no t'en ferás...; i le llevaré ixos zapatos...

–¡No madre!

–Anda a ponételes...; i sécate os ojos; i arréglate o vestido, que vas mal fachuda [...].

–Ya tiens o que querebas, una dueña más buena que o pan. ¡Qué suerte la tuya, Dios! (Llampayas, 2000 [1924]: 100).

Amayor parti d'os rasgos lingüísticos d'istos testos se documentan en l'aragonés de Sobrarbe e d'atras areas do se charra ista luenga, más que más en as d'o Pirineu zentral: a diptongazón de E breu tonica en a tercera persona d'o singular d'o berbo ser (*ye, ya*); a conserbazón de F- (*fabos, fer u fere*) e de consonans sordas interbocalicas (*paquera*); os resultatos /tʃ/ ta J- (*chubera*); /ʃ/ ta os grupos -KS- (*fraxins, buxos*) e -SS- (*baxa, abaxo, baxen*); /ɲ/ ta -LY, -C'L- (*mullers, güellas* –con desembolique d'un elemento belar en ista zaguera parola–); /y/, ta -DY- (*puyar*); a realizazón d'o plural por meyo d'o morfo /s/ (*tozals, capitals, bobons*); o sistema d'articlos *o, a, os, as*; a terminazón femenina en l'achetibo *pobra*; os demostratibos *ixa, ixo, ixos*; l'apocope en a tercera presona d'o singular d'o presén d'indicatibo (*diz, vien, quié*); os partizipios fuertes (*dito, quiesto*); a desinenzia berbal /-ón/ en a tercera presona d'o plural d'o preterito indefinito (*salión, dión, perdión*); os preteritos indefinitos fuertes (*vide, vides*); a segunda persona singular d'o imperatibo *vei*; a forma berbal contrauta *fas*; o berbo *aber* con a balura de 'tener' (*no habrás dote*); o pronombre presonal en funzión de complemento direuto *a (aón a va viere?)*; o empleo d'os pronombres *en u ne* con balura partitiba (*cludiao qu'en pierdas garra, ixa siñora quié cazáne, tú no t'en ferás*); o pronombre interrogatibo *quí*; l'alberbio *astí*; a preposizión *ta*, etz.

Por ixo, nomás que uns poquez aspectos pueden marcar dialeutolochicamén bellas frases d'os testos. Asinas, chunto á rasgos comuns á o belsetán e á o chistabino (os pronombres indefinitos –emplegatos á begatas como alberbios– *cosa e garra*, o pronombre interrogatibo *aón*, o partizipio fuerte *feto /feta*, a preposizión *per*), bi ha otros menos documentatos en Bielsa que en Chistau, como ro empleo d'una -e paragogica en o infinitibo (*ferre, viere*), u nomás carauterísticos d'o chistabino –e d'atras bariedaz aragonesas orientals–, como a presenzia d'o preterito indefinito perifrástico (*aón a va viere?*).<sup>13</sup>

Si os testos de Llampayas son importants dende o punto de bista lingüístico, como rematamos de beyer, literariamén tamién fueron aponderatos en a suya epoca, seguntes podemos comprebar en istas parolas tetulatas “José Llampayas y la literatura de Aragón”, escritas por o nazionalista aragonés Julio Calvo Alfaro en a revista *El Ebro* en l'año 1927 (Calvo, 1927: 4):

Llampayas, con su “Pilar Abarca”, armónica en ciertos aspectos –en ciertos nada más–

13. Ta una carauterizazón lingüística d'istos testos, puede beyer-se Badia (1950), Benítez (1992), Benítez / López Dueso (2010), Mott (1989), Saroihandy (2009) e Tomás (1999).

con la “Ben Plantada”, de Xenius, se nos ha presentado como un verdadero creador, y en literatura, todo lo que no es creación no es nada.

Acaso por eso Aragón no ha puesto en Llampayas la atención debida, pero lo hará la generación del mañana, que en esto se diferencia la obra mediocre de la obra cumbre: que la una se hunde con el tiempo y la otra con el tiempo se encumbra.

La juventud aragonesa, única promesa de redención y de rectificación de muchas torpezas históricas de Aragón, verá en Llampayas lo que es valor fuerte, sólido, literatura de granito, para el porvenir, y no reportería, chascarrillo, guitareo, juerga y mofla barroca de un Aragón incomprendido o envilecido.

Chusto en ista rebista aragonesista *El Ebro*, en a que tamién escribió José Llampayas, como dezibamos antis, publicó Gregorio Oliván, l'autor que estudiamos á continazi3n, un relato en aragonés.

### 3. Gregorio Oliván García

Gregorio Oliván García (Zaragoza, 1907-Saint Germain-en-Laye, 1961) naxó en a carrera Rufas de Zaragoza en chunio de l'año señalato. O suyo pai, Rufino Segundo Oliván, d'ofizio fustero, yera de Luna, en as Zinco Billas, e a suya mai, Lucía García, d'Alagón, en a Ribera Alta d'Ebro. Se lizenzió en Filosofía e Letras con dezi-nueu años, e en Dreito, con bentiuno, en a Unibersidá de Zaragoza, o que li premitió plegar á Chuez cuan teneba benticuatro años. Exerzió ista profesión en Herrera del Duque (Badajoz), Cariñena e Valencia. Se casó en 1933 con Elena Benigna López Lagrava, una muller d'a bal d'Echo, lugar en o que gosaba beraniar (Borrue1, 2007: 164).

En 1936, a sublebazión melitar pilló á iste chuez, señalato miembro anarquista d'a CNT, beraniando en Echo, pos a muller con a que fizió casorio yera chesa, como emos dito dinantes. En 1939, fue recullito en o campo de conzentrazi3n de Vernet, en Franzia, e en 1944 s'instaló en Toulouse, do plegó á estar consellero churidico d'a CNT. Treballó dimpués de profesor d'español en Saint Germain-en-Laye, do montó una botiga clamata “Maison Oliván”. Morió exiliato en ixo lugar en l'año 1961.<sup>14</sup>

D'entre os suyos treballos escritos, bi ha que fer menzi3n de l'articulo “Puerta principal de la Colegiata de Santa María de Calatayud”,<sup>15</sup> fruto d'un curso d'Estoria de l'Arte, que fizió en 1926 en os suyos estudios de Doutorato de Zenzias Estoricas en a Unibersidá de Madrid, e que ye un estrauto d'o estudio orichinal, sin a transcripci3n d'os documentos que se i zitan e sin o material grafico que en iba (Oliván, 1933). Articulero en prensa, en o periodico republicano *Diario de Aragón*, publicó una trilochía poetica en plena Guerra zebil, *Romances de fuego* (1937), *Romances de hierro* (1938) e *Romances de la derrota* (1939), e bellas obretas de teyatro, belunas encara ineditas.

Fue en ixas colaborazi3ns curtas en periodicos e rebistas do publicó “El boyero (cuento cheso)”, que amanixó, seguntes emos señalato, en a rebista *El Ebro*<sup>16</sup> en 1928

14. Ta enamplar a suya biografía, puede leyer-se Borrue1 (2007).

15. O suyo pai yera estato o fustero de l'apaño de dita puerta en l'año 1926 (Oliván, 1933: 32).

16. *El Ebro* yera a rebista d'o partito politico Unión Aragonesista, que se publicó d'entre os años 1919 e 1936, e esti3o dirichita por Julio Calvo Alfaro. En ista rebista, chunto con Gregorio Oliván, tamién escribieron, como emos dito, os dos autors que antis emos estudiato, José García Mercadal e José Llampayas, por o que a ideolochía aragonesista yera debaxo d'os tres autors.

(Oliván, 1928), zinco años antis de fer casorio en Echo, e que ye escrito en castellano e en aragonés cheso, como se beye ya en o suyo tetulo en o que cala un articlo castellano chunto á una voz chesa.

O cuento, una istoria con bel trasfondo sozial de luita de clases, ye trestallato en seis chiquez capetulos, tres d'ellos escritos cuasi de raso en castellano e atos tres, con o discurso narratibo en castellano con bel aragonesismo, e as interbenzions dialogatas de bels presonaches, en cheso, como puede leyer-se en istos trozez:

–*¡José! L'amo te clama.*

–*Qué quiere.*

–*Yo que me sé. En lo pallar ye.*

–*Pues tá allí men vo –respondió José, que recién llegado del puerto se había detenido en la era con los jornaleros [...].*

–*¿Qué [sic] li se ofrece don Antonio [...].*

–*Charre sin miedo (Oliván, 1928: 3).*

–*Ni ahora, ni en los muytos años que li estau servindo, sé de haber feyto nada mal. Toda su vida sirvió mi padre en casa suya, toda mi vida ese estau yo por mi gusto, don Antonio. E me despacho [sic] como a perro sarnoso con la coda entre las garras. Bien está, pero siéntolo más por ishos fabas que le implen de embustes los oídos, que lo buen triballador ha lo pan siempre que lo ha menester [...]*

–*Buena suerte, José.*

–*Güenas tardis, don Antonio. (Oliván, 1928: 3).*

–*¿Qué has, Isabelita?*

–*[...] Lo señorito Carlos que sen ye iu esta tardi por ixos mons enta devan y aún no ye tornau. Como tardaba, don Antonio y lo señorito forastero han iu a mirar si lo trobaban, pero s'han tornau desesperaus sin él. Ahora ven a salir otra vez, Dios mío. –¡Sin conocer lo terreno! Y la noche que ye de tronada.*

–*Dilis que no sen vayan. ¿Por dó ha tirau lo mozé?*

–*Por astí hacia l'Acherito.*

*José recogió “lo tocho” y en dos zancadas perdióse en el misterio del bosque (Oliván, 1928: 3-4).*

–*¿Qué tal lo fillo de Vázquez?<sup>17</sup>*

–*Bien, ya ye más pincho que un buxo.*

–*No fue pon [...].*

–*¡Ah! Esto que me ha dau pa tú don Antonio. (Oliván, 1928: 4).*

*Cuando a la madrugada siguiente se halló de nuevo en Oza, había devuelto el billete con la siguiente contestación: “¡Qué hi de perdonar? Si hese siu mayoral con lo suyo ganau no hese estau aquí pa buscar a lo señorito. Gracias, don Antonio, mas prefiero estar boyero en Oza que fer bien a qui lo haya menester”. (Oliván, 1928: 4).*

Como puede beyer-se, os rasgos lingüísticos que amanixen en os textos son os comuns de l'aragonés cheso: a conserbazió d'o grupo CL- (*clama*), de -D- (*coda*) e de -t- prozedén de -CT- e -ULT- (*feito, muytos*); resultato /ʎ/ ta -LY- (*triballador*), e

---

17. L'oiconimo continua en a bal d'Echo en Casa Vázquez de Ziresa.

/ʃ/ ta -KS- (*buxo*),<sup>18</sup> a formazi3n d'o plural con o morfo /s/ (*mons*); os articlos *lo/l'*, *la (lo pallar, l'amo, la coda)*; o demostratibo *ishos*; o pronombre cuantificador e alberbio *pon*; o pronombre interrogatibo *d3*; os pronombres presonals *li, lis*, en funzi3n de complemento indireuto; o empleo d'o pronombre *en* con verbos pronominals de mobimiento (*que no sen vayan*); l'ausenzia d'a desinenzia -i en a primera presona d'o berbo *ir (vo)*; os morfos /u/, carauteristicos d'os partizipios (*tornau, siu*), e *lé* d'a tercera presona singular d'o preterito indefinito (*servié mi padre*); a realizaci3n d'o morfema de bocal tematica en os cherundios d'a tercera conchugazi3n por meyo de *li* (*servindo*); a forma *ven*, tercera presona plural d'o pres3n d'o berbo *ir*; a conchunzi3n copulatiba *e*;<sup>19</sup> a combinazi3n de pronombres atonos *li se (li se ofrece)*; o empleo d'o berbo *aber* con o sinificau de 'tener' (*¿Qu3 has, Isabelita?*), e de *ser* con o balor de 'estar' (*En lo pallar ye*) u como ausiliar en os tiempos compuestos d'os verbos que espresan mobimiento (*sen ye iu, no ye tornau*), etz.<sup>20</sup>

#### 4. Edgardo Garrido Merino

Edgardo Garrido Merino (Valparaíso, 1888-Santiago de Chile, 1976) fue un diplomatico chileno que en l'año 1913 biachó enta España por estar destinatado c3nsul d'o suyo país en Gerona. C3nsul tami3n en Vigo, Barcelona, Malaga e New York, plegó á estar Primer Secretario d'a Embaxata de Chile en Madrid.

Como escritor, destacan as suyas obras *El hombre en la montaña* (1933), *La saeta en el cielo* (1924) u *Perfil de Chile* (1956). Estió nombrado Premio Nacional de Literatura de Chile en 1972. En a suya etapa española, Edgardo Garrido Merino conoxó á Pío Baroja, Miguel de Unamuno, Juan Ram3n Jim3nez e Azor3n, que influ-yoron asabelo en a suya traza literaria.

Ye cuan menos curioso que iste afamato escritor suramericano emplegue a fabla altoaragonesa en a novela *El hombre en la montaña* (Garrido, 1933),<sup>21</sup> ta carauterizar á os suyos presonaches.

Á as pocas semanas de salir ista novela, que se desembolica en o Pirineu aragon3s, entre os lugars d'Ans3 e Sall3n de Galligo, ya se reseñaba<sup>22</sup> en a rebista *Arag3n. Revista gráfica de Cultura Aragonesa* e s'emponderaba o empleo que se'n feba de l'aragon3s (Salaverría, 1934: 110):

Nuestro autor chileno se ha ido nada menos que al Alto Aragón, a ese territorio del pie del Pirineo que vive una existencia antigua, peculiar y retirada, a tierras de Sallent, de Jaca y de Ans3, donde las mujeres visten aún trajes de la Edad Media y los hombres hablan un subdialecto con palabras castellanas, catalanas y bables, mientras muchos nombres topográficos son de pura raíz euskérica [...].

En cuanto al lenguaje de los montañeses aragoneses, en sus diálogos directos y familiares, está expresado con admirable autenticidad. Solo este hecho bastaría para

---

18. Pare-se cuenta que, ta representar o fonema /ʃ/, s'emplegan diferens grafías en o cuento: *ishos, isos, buxo*.

19. Se beiga nota 6.

20. Puede beyer-se Gast3n (1934) e Bayo (1978).

21. Agradexemos á o bibli3filo sarrabl3s Pepe Gav3n que nos fazilitase un exemplar orichinal d'a obra ta fer iste articlo.

22. Bi ha una reseña rezi3n d'iste libro feita por Ram3n Ac3n (2007).

otorgar a la obra de Garrido Merino un valor de alta importancia, por lo que significa como intención compenetradora.

En a mesma nobela, se fa bella chicorróna menzi3n á ista luenga, bien cuan charra d'o protagonista, Andrés Lucena, que "retornaba a su Aragón, volvía a escuchar el habla doméstica, con sus donosos diminutivos" (Garrido, 1933: 8), bien cuan lo fa de bel presonache ansotano, como o pelaire, d'o cualo diz que "tenía el lenguaje dulce de la tierra, con dejos de romance, y oíale Andrés, sopesando las palabras que recordaban el catalán y el castellano antiguo" (Garrido, 1933: 197).

Con tot e con ixo, Garrido Merino ye, d'os autors estudiatos en iste articlo, o que menos emplega l'aragonés en a suya nobela. Nomás trobamos bels aragonesismos que o escritor ba ficando á ixambre, bien en o discurso narratibo bien en as charradas d'os personaches d'as bals de Tena e d'Ansó, e que amuestran, d'ista traza, belunos d'os rasgos lingüísticos d'o tensino e de l'ansotano. Asinas, chunto á o vocabulario replecato en a bal de Tena, *pacos* (14),<sup>23</sup> *agora* (23, 36), *cadieras* (24), *caminales* (24), *dimpués* (42), *farinetas* (46), *ritornello* (82), *bucardos* (131), *barzas* (132), *chiqueta* (136), *mozalla* (244), *farinosa* (250), etz., amanixe bella charradeta en a que podemos documentar, por exemplo, o preterito indefinito fuerte tensino (*vide*):<sup>24</sup>

-Pior que pedrusco. Vino el esparvel a picotearme y lo he dejao volar [...].

-También le **vide** yo [...].

-A puncharme ha venío (Garrido, 1933: 148).

Tamién as parolas tipicas ansotanas *faxiella* (65), *tufa* (192), *saigüelo* (192, 209), *sofocante* (195), *caminales* (203), *sartana* (203), *liguetas* (206), *sabaya* (206, 207), *zoracha* (207), *fogariles* (222), etz., dixan paso á chicorróns dialogos do se troban rasgos lingüísticos carauterísticos d'o dialeuto ansotano, como a conserbazi3n de *-t-* procedén de <sup>-u</sup>LT- (*muita*), o pronombre presonal *li* en funci3n de complemento indireuto (*decili*) u o morfo *-ba-* d'o preterito imperfeuto de indicatibo (*quereba*), entre otros:<sup>25</sup>

-Le hice la preguntica porque usted no quereba hablar [...].

-¡Viejo usted! Me da muita risa... ¡Enfeliz, si agora está en la flor de la edad! En Ansó ye costumbre: el hombre casa maduro y la mujer moceta [...].

-Porque voy a decili que el domingo tenemos boda. De timprano, casorio en la iglesia, y dimpués, jota y zarragalla en la plaza (Garrido, 1933: 205).

A Guerra zebil trencó iste prozeso inicial d'escritors en aragonés que, embrecatos en a nobela costumbrista, feban firme esmachinada ta escribir en una luenga que no yera a suya materna e emplegaban formas dialeutals propias d'aquella. Pero, amás, semos debán d'unos testos escritos que, aunque se fan serbir, como dezimos, de bels rasgos carauterísticos d'os dialeutos de l'aragonés, emplegan, seguntes emos analizato, una fabla proto-koinetica, que, como diz Tomás Buesa, charrando d'o sainete *Un concello de aldea*, de B. Larrosa, "no puede localizarse en determinado valle jacetano. Es cierto que casi todos [los rasgos] persisten; pero Larrosa los tomó de aquí y de allá, y algunos quizá nunca se conocieron en la zona jacetana." (Buesa, 1991: 159).

23. Indicamos entre parentesis a pachina en a que se documenta a boz señalata.

24. Puede beyer-se Benítez (2007) e Nagore (1986).

25. Puede leyer-se Benítez (2001).

Por tanto, semos debán de una colla d'autors que puede considerar-se prezedén d'o mobimiento d'esfensa e dinnificazi3n de l'aragonés empezipiato cuaranta añatas dimpués, pos se trata d'unos escritores que, aunque no yeran "patrimoniales", quereban escribir en aragonés –no pas en ixa koiné baturrista de l'Ebro–, e lo feban cuasi siempre, como emos bisto, calando dintro d'o discurso narratibo en castellano os charrazos d'as chens altoaragonesas que protagonizan os suyos escritos. Unos textos curtos de tanta u más balura t'a nuestra istoriografía lingüística, como os tan emponderatos d'a *Vida de Pedro Saputo* de Braulio Foz, e que merexen dentrar en a radita literatura en aragonés d'ixas embueltas d'os primers años d'o sieglo XX.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ACÍN, Ramón (2007): "El hombre en la montaña, un río de pasión amorosa", *Diario del AltoAragón*, 10 de agosto de 2007, p. 3.
- ALBIAC, M.<sup>a</sup> Dolores (1972): "Ansó", *Andalán*, 3 (15 de junio de 1972), p. 3.
- BADIA MARGARIT, Antoni (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar (1992): "Aproximación al estudio lingüístico de dos textos del Dance aragonés", *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, vol. II, pp. 71-80.
- BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar (2001): *Lansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar (2007): *Pos ixo... Materials t'aprender aragonés*. Zaragoza, Comarca Alto Galligo.
- BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar (2010): *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- BENÍTEZ MARCO, M.<sup>a</sup> Pilar / LÓPEZ DUESO, Manuel: "Nuevos datos sobre La Morisma de Aínsa. Estudio y edición de tres versiones del texto", *Alazet*, 22 (2010), 9-100.
- BAYO BUENO, M.<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa "Qui bien fa nunca lo pierde", de Domingo Miral. (Estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- BLAS Y UBIDE, Juan (2007): *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. Juan Blas y Ubide (1877)*. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- BORRUEL LÓPEZ, Enrique (2007): "El juez Gregorio Oliván García, un intelectual zaragozano", *XIX y veinte. Revista de historia y pensamiento contemporáneos*, 1, pp. 163-168.
- BUESA OLIVER, Tomás (1991): "Rasgos lingüísticos del Pirineo occidental en Bernardo Larrosa", en José M.<sup>a</sup> Enguita (ed.), *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", pp. 147-162.
- CALVO ALFARO, Julio (1927): "José Llampayas y la literatura de Aragón", *El Ebro*, 120 (mayo de 1927), p. 4.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan (2006): "José García Mercadal (1883-1975). Escritor, periodista, editor, traductor: grafómano", *Turia. Revista cultural*, 79, pp. 167-189.
- ENGUITA UTRILLA, José M.<sup>a</sup> (2009): "Un diccionario inédito de la lengua española en su variedad aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa*, 65, pp. 75-112.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (1997): *Gente de orden. Aragón durante la dictadura de Primo de Rivera (1923-1930)*. La Cultura. Tomo IV, Zaragoza, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja.

- GARCÍA MERCADAL, José (1911): “Remanso de Dolor”, *Ateneo. Revista mensual ilustrada*, tomo 11 (enero-junio de 1911), pp. 97-102, 160-166, 237-251, 319-332 e 388-397; e tomo 12 (julio-diciembre de 1911), pp. 93-107 e 163-169.
- GARCÍA MERCADAL, José (1912): *Remanso de dolor*. Madrid, Imprenta de Bernardo Rodríguez.
- GARCÍA MERCADAL, José (1923): *Del llano a las cumbres (Pirineos de Aragón)*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra.
- GARRIDO MERINO, Edgardo (1933): *El hombre en la montaña*. Madrid, Espasa-Calpe. [Bi ha reedición (1965): Santiago de Chile, Editorial Universitaria].
- GASTÓN BURILLO, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Separata d’a rebista *Universidad*, XI, pp. 273-318.
- HORNO LIRIA, Luis (1996): *Autores aragoneses*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- LLAMPAYAS, José (1919): *Pilar Abarca (nieta de un rey)*. Barcelona, Editorial Ibérica.
- LLAMPAYAS, José (2000 [1924]): *Mosén Bruno Fierro*. Huesca, La Val de Onsera.
- MELERO RIVAS, José Luis (2003): “Un gran aragonesista olvidado: José García Mercadal”, *El Ebro. Revista aragonesista de pensamiento*, 3, pp. 101-111.
- MELERO RIVAS, José Luis (2006): *Los libros de la guerra. Bibliografía comentada de la Guerra Civil en Aragón (1936-1949)*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- MIRAL, Domingo (1924): “El verbo ser en el cheso (dialecto del Pirineo aragonés)”, *Universidad*, I, pp. 209-216.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE, Francho (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- OLIVÁN GARCÍA, Gregorio (1928): “El boyero (cuento cheso)”, *El Ebro*, 139 (diciembre de 1928), pp. 3-4.
- OLIVÁN GARCÍA, Gregorio (1933): “Puerta principal de la Colegiata de Santa María de Calatayud”, *Aragón. Revista gráfica de Cultura Aragonesa*, 89 (febrero de 1933), pp. 31-32.
- SALAVERRÍA, José M.<sup>a</sup> (1934): “La novela del Pirineo”, *Aragón. Revista gráfica de Cultura Aragonesa*, 105 (junio de 1934), p. 110.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica/Prensas Universitarias de Zaragoza.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Aladrada/Gobierno de Aragón/Prensas Universitarias de Zaragoza.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.